

Paroxysme et anglicisme...

*Quand le cœur balance entre deux mots doux,*

*Des anglicismes, de surcroît*

*C'est alors qu'on peut dire qu'ils sont fous,*

*Ces Gaulois et Québécois.*

J'ai corrigé hier, dans le texte français de mon client, *tuxedo*, pour le remplacer par *smoking*.

Mon donneur d'ouvrage s'étonne : *What's the deal, whether it is one English word or the other? Is this another French v/s Quebec issue?*

La problématique : sous quel titre anglais peut-on être tiré à quatre épingles, en tenue de soirée?

Voici qui illustre bien nos deux solitudes, hexagonale et québécoise.

Pour s'en convaincre, il suffit de comparer les dictionnaires d'anglicismes *Made in France* aux ouvrages semblables *Made in Québec*. Aucun rapport... La nomenclature varie du tout au tout.

Cela dit, et dans l'ensemble des références consultées, tant européennes<sup>1</sup> que canadiennes et québécoises<sup>2</sup>, la question du *smoking*, elle, semble faire l'unanimité.

Les sources préconisent en effet l'emploi de l'emprunt lexicalisé de longue date (*smoking*) plutôt que sa duplication par un régionalisme (*tuxedo* ou *tuxédo*) qui ne fait qu'alourdir le propos.

Ces ouvrages passent sous silence *tuxedo*, avec ou sans accent, ou ne le citent que pour le critiquer et faire à son endroit des mises en garde qui ne tiennent pas d'un purisme à la mode de grand-papa.

Il faut dire que *smoking*, à défaut de nous venir spontanément à l'esprit, est bien connu de l'usager québécois, même si ce dernier emploie souvent *tuxedo* ou *tuxédo*.

Le mot *smoking* fait nettement partie de notre vocabulaire passif, ce qui justifie son emploi, à tout le moins dans la langue écrite. Il en existe des variantes – familière (*smok*, en France) ou générique (*costume de soirée*, partout dans le monde).

Par ailleurs, on note que *smoking* revêt parfois deux sens : soit une tenue intégrale, soit uniquement le veston de cérémonie (le terme provenant de l'appellation *smoking jacket*). Il y a donc rapport de partie à tout. On l'entend presque toujours au sens de complet (trois pièces), de costume de soirée.

Dans une prochaine chronique, on verra néanmoins que, en pareille situation, le recours à l'anglicisme lexicalisé (« dictionnarisé ») ne constitue pas forcément la solution la plus réaliste...

*Shmokin!*

| Terme          | Lar | Rob | O-H | R-C | Ter | GDT | Mul | Ant | Col | Dea | For | FAB | USI |
|----------------|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|
| <i>smoking</i> | +   | +   | +   | +   | +   | +   | +   | +   | +   | +   | +   | +   | +   |
| <i>tuxedo</i>  | -   | -   | -   | -   | -   | -   | :o( | -   | :o( | :o( | :o( | :o( | :o( |

### SOURCES

Lar : Larousse

Rob : Robert

O-H : Hachette

**Ter : Termium+**

**GDT : Grand dictionnaire terminologique**

**Mul : Multidictionnaire**

**Ant : Antidote 10**

**Col : Colpron des anglicismes**

Dea : Deak des américanimes

**For : Forest des anglicismes**

**FAB : Le français au bureau**

**USI : Usito (U. de Sherbrooke)**

---

**EN GRAS, DES SOURCES CANADIENNES ET QUÉBÉCOISES**

### LÉGENDE

+ Présent dans la source

- Absent de la source

:o( Critiqué dans la source

### SOURCES

1 Larousse, Robert, Oxford-Hachette, Robert-Collins, Deak des américanimes

2 Termium+, GDT, Multi, Antidote, Colpron, Forest des anglicismes, Le français au bureau, Usito

Chronique rédigée par Carlos del Burgo, terminologue agréé et traducteur agréé.